

sten oft genug berichtend kommentiert. In Anbetracht der verschieden lautenden antiken Übersetzungen und der sprachlichen Kompetenz der Maurus verwundert diese Tatsache und läßt eigentlich nur den Schluß zu, daß die traditionelle Auslegung aufgrund der Autorität der Exegeten von großer Wirkung ausgezeichnet war, die sich bis in die vorgestellten Bibelausgaben verfolgen läßt.

Als Fazit dieser Untersuchung läßt sich somit feststellen, daß Hieronymus an den vier Prophetenstellen eine fehlerhafte Version mit der Übersetzung der Vulgata für die lateinisch sprechende Christenheit festschrieb, deren Irrtum aber nur mittelbar auf den Kirchenvater zurückzuführen ist. Vielmehr steht er in einer Tradition seit den griechischen Übersetzern und hatte auch schon vor der Vulgata Eingang in den lateinischen Sprachraum gefunden. Im Ieremia-Buch aber wendete sich Hieronymus allem Anschein nach vom Wortlaut der altlateinischen Bibelübersetzungen ab und glich seine Version an die Formulierung an, die er bei Sophonias wählte. Wir können darüber hinaus feststellen, daß sowohl seine eigene Exegese wie auch die Auslegung anderer zu differierenden Erklärungen führte, ohne daß deren Uneinheitlichkeit die Veranlassung dazu gegeben hätte, die Übersetzung auf ihre Richtigkeit hin zu überprüfen. Erst im Zeitalter der Reformation treffen wir mit Luthers Bibelübersetzung eine Version der vier Prophetenverse an, die den philologischen Erkenntnissen unseres Jahrhunderts entspricht.

On Two Minor Thracian Inscriptions

By VLADIMIR E. OREL, MOSCOW

Both inscriptions in question, though rather short, are of great interest. The first one was published by Filov (1934, 127–128), who reads it as *HYΣΥ* [?] *ΑΕΑΕ ΜΕΖΗΝΑΙ*. The second letter could be *ψ*. In the sequence *ΑΕΑΕ* Filov reads the first letter as A or Λ.

The accepted reading now is *HYΣΙΗ* *ΔΕΑΕ ΜΕΖΗΝΑΙ* (Georgiev 1977, 111). The inscription is placed on a golden ring and encircles a figure of a horseman. The ring was found in a grave of V century B.C. in Duvanli (Bulgaria).

V. Pisani's interpretation¹⁾ [δε] δελε με ζηναι 'fecit me uxori' does not seem convincing. Georgiev (1977, 112) suggested to connect *MEZHNAI* with *Iuppiter Menzana*, which seems more plausible, if one remembers of the mounted figure on the ring, *Menzana* being a deity connected with the horse-cult.

The second inscription appears on four objects from a grave of IV or V century B.C. (Duvanli) and reads ΔΑΔΑΛΕΜΕ (Filov 1934, 63, 65, 67 and 132). Georgiev (1977, 117–118) and Çabej²⁾ divide it into words as follows: ΔΑ ΔΑΛΕ ΜΕ, and translate it 'Earth! Keep me!', supposing that ΔΑΛΕ is identical with Alb. *dal* 'to go out' or *ndal* 'to keep'. This solution, however, seems rather artificial.

Some progress could be made, if the two inscriptions are confronted. Then their similarity becomes immediately evident:

1. ΗΥΣΙΗ.....ΔΕΛΕ ΜΕΖΗΝΑΙ
2. ΔΑΔΑΛΕ ΜΕ

It is highly probable, that ME in the second inscription stands for *MEZHNAI* following the general practice of Greek inscriptions of the same period. It only seems to be a natural suggestion, since on a dish, one of the four objects carrying the inscription ΔΑΔΑΛΕΜΕ, one also finds the figure of a horseman. As to the preceding sequence of letters in the first inscription, it should be kept in mind that ΔΕΛΕ can be also read as ΔΑΛΕ (Georgiev 1977, 114). It could be then conjectured to be the end of the obliterated ΔΑΔΑΛΕ. Thus, the reconstruction of the Thracian sentence, based on both inscriptions, will be **dadale mezēnai*.

The first word *dadale* is to be compared with Gk. θάλλω 'to flower, to blossom' and Alb. *dal* 'to go out'. It is, quite probably, the 3d person singular of the reduplicated perfect, similar with Gk. τέθηλε. The second word *mezēnai* could be identified with *Menzana* and treated as a name of a deity. From the morphological point of view, it seems to be the dative in **-āi* of an *ā*-stem. Then the whole could be interpreted as

dadale mezēnai

(he) has gone (to) Mezena.

References

Filov, B. (1934), *Nadgrobnite mogili ot Duvanlij, Plovdivsko*. Sofia.
Georgiev, V. (1977), *Trakite i texnijat jzik*. Sofia.

¹⁾ Paideia, 1961, t. XVI, 4, 245.

²⁾ Studime filologjike, 1964, 4, 82.